

Francès – Batxillerat, 2a fase

Je m'installe confortablement, et c'est alors que j'aperçois entre les immeubles une vieille maison à la façade jaune, recouverte à l'étage supérieur de lattes en bois. Comment se fait-il qu'elle soit restée là, anachronique, un peu ridicule, rappelant une époque ancienne, qui contraste avec celle de la conception des immeubles ? Pourquoi n'a-t-elle pas été démolie, comme sans doute toutes les villas qui bordaient la rue Armand Barras ? Et pourquoi m'est-il si désagréable de la regarder ? Désagréable est un mot faible, mon malaise devient insupportable, je suis sur le point de mettre la voiture en marche et d'aller la garer plus près du cabinet dentaire. Mais je ne peux pas, c'est comme si ma main refusait de tourner ma clé de contact. Je reste là, je respire mal, je regarde la maison, et tout à coup j'éprouve un choc comme lorsqu'on se réveille au milieu d'un rêve : la maison du vieux professeur d'allemand.

La maison du vieux professeur d'allemand...

Cela vient de loin, d'une autre vie. [...] Si la maison jaune que je vois de ma voiture est bien celle que je crois, alors la villa d'oncle Edmond et de tante Thérèse se trouvait exactement à la place de l'immeuble bleu et blanc devant lequel je suis garée.

Les images se mettent en place comme des morceaux d'un puzzle et je vois, je ne peux m'empêcher de voir avec netteté ce qui existait à la place de l'immeuble bleu et blanc : le mur qui entourait la propriété de mon grand-oncle Edmond, avec la barrière aux pointes acérées qui le surmontait, le garage, le gravier blanc, le porche, la façade en pierres de taille, le toit en pente, la terrasse devant la chambre de cousine Arlette (...). Et, tout au fond du jardin, le portail qui ouvrait sur le vaste pré qu'oncle Edmond avait acheté pour ne pas avoir de voisins de ce côté-là et où il avait fait aménager un étang.

L'étang. Les quelques nénuphars. Les gros poissons blancs.

Yvette Z'Graggen. *Un étang sous la glace.*

-
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** (concurs.traduccio@upf.edu)
 - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemanys de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.